

Poésie — Monde

Arabe
♥ Coup de cœur

L'heure égyptienne

الساعة المصرية

28 juin 2023

Langue : arabe français
Auteur : Ramona Bădescu
Illustrateur : Benoît Guillaume
Traducteur : Golan Haji
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2023
Collection : Poèmes
Nombre de pages : 32 p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-2-919511-96-9
Âge de lecture : À partir de 9 ans
Prix : 12 €



Ramona Bădescu et Benoît Guillaume ont déjà publié les recueils de poèmes *Par hasard* بالصدفة, qui est le fruit d'une résidence effectuée à Tétouan, et *Bus 83* الباص ٨٣, dont le cadre est la ville de Marseille et son fameux bus 83 qui longe la mer.

Le présent ouvrage a été créé au cours d'une résidence effectuée en 2020 en Égypte. Nous y retrouvons l'ambiance des rues du Caire, le rythme tranquille des passants qui déambulent sur la corniche d'Alexandrie, les jeux des enfants, la musique qu'on entend un peu partout, les odeurs, la vie quotidienne, le temps qui passe... Un vécu sensoriel restitué aussi par les illustrations qui, en s'attardant parfois sur un détail typique, nous rendent bien l'ambiance de ces villes pleines de vie. Nous voici transportés en Égypte, le temps d'une lecture « sensorielle »...

La traduction en arabe est une belle réussite. Fluide, nuancée, elle recrée, tout en délicatesse et justesse, l'ambiance et le rythme des poèmes en français. Certains choix ancrent plus encore le texte en arabe dans la réalité égyptienne. Ainsi, le mot « novembre », qu'on traduit par « تشرين الثاني » ou techrine al-thany en arabe standard moderne, est rendu par « نوفمبر » ou nofémber en dialecte égyptien ; c'est la variante égyptienne que le traducteur a privilégiée.

Une belle invitation au voyage...

HC

Étiquettes

Le Caire

Alexandrie

vie quotidienne

vie quotidienne [scènes de la]

